

Version latine

Travail à risques

Thélyphron, le narrateur de ce passage, alors qu'il cherchait à gagner de l'argent, s'est montré un jour intéressé par une annonce – faite par le crieur public – relative à un travail particulier : la garde d'un mort, à la veille de ses funérailles. Il s'informe auprès d'un passant qui lui explique en quoi consiste ce travail et quels dangers il comporte.

« Merito ignoras¹ Thessaliae te consistere, ubi sagae mulieres ora mortuorum passim demorsicant, eaque sunt illis artis magicae supplementa. » Contra ego : « Et quae, tu » inquam « dic sodes, custodela ista feralis ? » « Jam primum » respondit ille « perpetem noctem eximie uigilandum est exertis et inconiuis oculis semper in cadauer intentis nec acies usquam deuertenda, immo ne obliquanda quidem, quippe cum deterrimae uersipelles² in quoduis animal ore conuerso latenter adrepant, ut ipsos etiam oculos Solis et Iustitiae facile frustrentur ; nam et aues et rursum canes et mures immo uero etiam muscas induunt. Tunc diris cantaminibus somno custodes obruunt. Nec satis quisquam definire poterit quantas latebras nequissimae mulieres pro libidine sua comminiscuntur. Nec tamen huius tam exitiabilis operae merces amplior quam quaterni uel seni ferme offeruntur aurei. Ehem, et quod paene praeterieram, siqui non integrum corpus mane restituerit, quidquid inde decerptum deminutumque fuerit, id omne de facie sua desecto sarcire compellitur. »

His cognitis animum meum conmasculo et ilico accedens praeconem : « Clamare » inquam « iam desine. Adest custos paratus, cedo praemium. »

« Mille » inquit « nummum deponentur tibi. Sed heus iuuenis, caue diligenter principum ciuitatis filii cadauer a malis Harpyis probe custodias. »

APULÉE

¹ C'est le passant qui parle et s'adresse ainsi à Thélyphron.

² Ici et ailleurs les sorcières thessaliennes sont assimilées à des créatures monstrueuses.